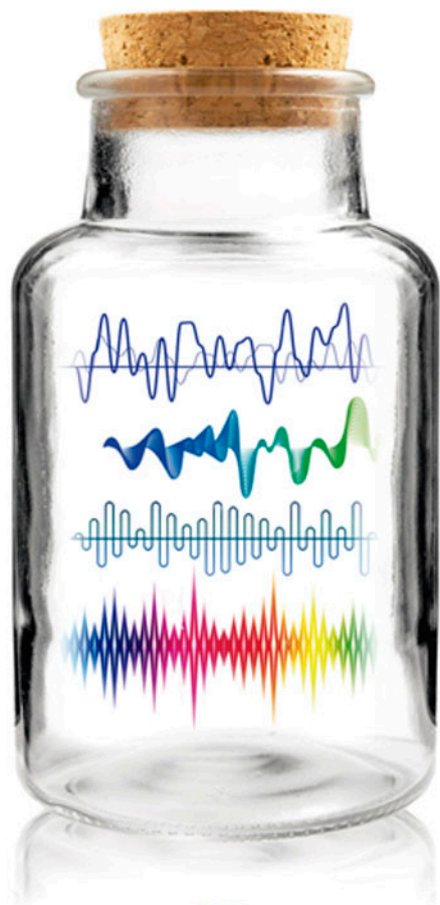


Preservación de documentos sonoros y audiovisuales de origen digital

Perla Olivia Rodríguez Reséndiz
coordinadora



**Z701.3
C65P74**

Preservación de documentos sonoros y audiovisuales de origen digital / coordinadora Perla Olivia Rodríguez Reséndiz. – México : UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, 2018.

117 p. – (Sistemas bibliotecarios de información y sociedad)

ISBN: 978-607-30-0468-8

Preservación Digital 2. Materiales Audiovisuales I. Rodríguez Reséndiz, Perla Olivia, coordinadora II. ser.

Diseño de portada: *Mario Ocampo Chávez*

Primera edición, 2018

D.R. © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, Ciudad de México

Impreso y hecho en México

ISBN:

Publicación dictaminada

Contenido

| | |
|---|----|
| PANORAMA DE LA PRESERVACIÓN DE COLECCIONES SONORAS Y AUDIOVISUALES DE ORIGEN DIGITAL. | 1 |
| Perla Olivia Rodríguez Reséndiz | |
| ESCUCHAR A LOS RARÁMURIS HOY. ORALIDAD Y NARRATIVAS ESPACIALES (ECOUTER-VOIR LES RARÁMURIS). | 13 |
| Sylvie Marchand | |
| CANTOS RITUALES CORAS. MATERIALES HISTÓRICOS DE KONRAD THEODOR PREUSS. | 33 |
| Margarita Valdovinos Alba | |
| MITO Y GRABACIÓN SONORA: DOS CONCEPCIONES DEL TIEMPO, EL ESPACIO Y LA SUSTANCIA COMO MEMORIA | 43 |
| Benjamín Muratalla | |
| CONSERVER ET VALORISER LE PATRIMOINE SONORE ENREGISTRÉ L'EXPÉRIENCE DE LA PHONOTHÈQUE DE LA MAISON MÉDITERRANÉENNE DES SCIENCES DE L'HOMME (MMSH) À AIX-EN-PROVENCE, FRANCE..... | 49 |
| Véronique Ginouvès | |
| INVESTIGAR EN LA ERA DIGITAL CON ARCHIVOS ANALÓGICOS..... | 67 |
| Dora Alicia Brausin Pulido | |
| EXPERIENCIAS DE PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO SONORO PURÉPECHA XEPUR, RED DE RADIOS INDÍGENAS Y UNIVERSIDAD INTERCULTURAL INDÍGENA DE MICHOACÁN..... | 73 |
| Laura Leticia Cervantes Naranjo | |

| | |
|--|----|
| POSIBLES MONTAJES INTERPRETATIVOS DE LA DOCUMENTACIÓN EN CAMPO. EL QUEHACER DEL LABORATORIO NACIONAL DE MATERIALES ORALES..... | 83 |
| Berenice Araceli Granados Vázquez | |
| PRESERVACIÓN DIGITAL. EL CASO DEL PORTAL DE DATOS ABIERTOS UNAM, COLECCIONES UNIVERSITARIAS..... | 97 |
| Edurne Uriarte Santillán | |

Experiencias de preservación del patrimonio sonoro purépecha XEPUR, Red de Radios Indígenas y Universidad Intercultural Indígena de Michoacán¹

LAURA LETICIA CERVANTES NARANJO

Universidad Intercultural Indígena de Michoacán

RADIO XEPUR, “LA VOZ DE LOS PURÉPECHAS”

Con más de treinta años al aire, radio XEPUR, emisora de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) tiene uno de los acervos sonoros más ricos de Michoacán y del país; cuenta con registros en casi todos los formatos de grabación sonora: cintas de carrete abierto, discos de acetato, cassette y las grabaciones digitales en formato de Dat, Mini-Disc, CD y memorias de discos duros portátiles.

Si bien es cierto que la CDI, a través de sus oficinas centrales, ha hecho un esfuerzo considerable por la preservación de este archivo

1 Este trabajo no hubiera sido posible sin el apoyo de la radio indigenista XEPUR “La Voz de los Purépecha”, de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y de la Red de Radios Indígenas integrada por nueve emisoras. Destaca el apoyo recibido por parte de Radio P’iani ubicada en la comunidad de Carapan del Municipio de Chilchota, emisora con la que se ha establecido un programa inicial de trabajo para la protección, conservación y difusión del acervo sonoro.

Preservación de documentos...

sonoro, uno de los más longevos del sistema de radiodifusoras culturales indigenistas, aún hay mucho por hacer.

La fonoteca de la XEPUR, de acuerdo con datos proporcionados por Jesús Morales Figueroa, responsable de la radio y del acervo, preserva, sólo de música, 1500 cintas de carrete abierto, 80 discos de acetato (colección de Fonomex), 60 cassettes, 300 CD, 100 mini-disc y 100 dats. Es importante señalar que estos datos son aproximados ya que este material no cuenta con un inventario concluido.

Los soportes en los cuales se concentra la riqueza musical purépecha son fundamentalmente tres: cinta de carrete abierto, discos de acetato y CD. En las cintas de carrete, hay documentos de 1982 a 2004. Se conserva música purépecha en todos sus géneros y formatos musicales: pirekuas, sonecitos, sones abajeños y música para danzas y festivales, grabados tanto en campo como en la cabina de grabación. Asimismo, se conservan entrevistas con músicos y compositores purépechas, muchos de los cuales ya fallecieron. La riqueza cultural de este material hace ineludible su digitalización.

En los discos de acetato, encontramos música purépecha producida por la compañía de discos Fonomex en los años sesenta. Se ha digitalizado esta colección aún cuando falta realizar el análisis documental y las fichas de catalogación y el inventario correspondiente. También se resguardan ochenta discos LP de música purépecha de bandas, orquestas y pirekuas.



Discos Fonomex de XEPUR, ca. 2016.

Foto: Leticia Cervantes.

En el año 2000, proliferaron estudios de grabación en Uruapan y Paracho. Esta situación permitió que las agrupaciones musicales grabaran su música y obtuvieran dinero extra con la producción de discos compactos. Una gran parte de este material se entregó a la fonoteca de la emisora de manera gratuita para la promoción y difusión de estos grupos, que en su mayoría eran bandas de música y orquestas.

En XEPUR se dejaron de usar las cintas de carrete abierto en el 2004. A partir de esa fecha, se inició la grabación digital en la emisora; se comenzaron a utilizar formatos como el DAT, Mini-Disc, CD y, en la actualidad, las grabaciones son de origen digital producidas en sistemas de grabación digital por computadora.

El archivo sonoro que se resguarda presenta, entre otros problemas, cintas guardadas en diferentes espacios de la emisora, discos de acetato apilados, cartuchos sin identificar y mucho material sin documentar.



Material fonográfico sin procesar en XEPUR, 2016. Foto: Leticia Cervantes.

En 2016 inició el proceso de digitalización en la XEPUR. Se han digitalizado aproximadamente cuatrocientas cintas de carrete abierto. Ese periodo coincidió con la inundación de la fonoteca, lo que provocó que el material se dispersara en cinco espacios al interior de la radiodifusora. Con ello, se provocó la pérdida de una parte del acervo.

Preservación de documentos...

La música y las producciones se conservan en un equipo especial de almacenamiento. Esto supone una gran ayuda en la programación musical; sin embargo, se carece de información detallada.

El personal que labora en la emisora es consciente de la conservación y sistematización del archivo; no obstante, cambia por recortes presupuestales y administrativos.

Jesús Morales es responsable de la dirección y la fonoteca de XEPUR. Durante su gestión, se inició un proyecto para la protección, conservación, digitalización y difusión del acervo sonoro, con el apoyo del poco personal y los alumnos de la licenciatura en Ciencia de la Comunicación de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.

Además, se realiza una revisión del proceso de digitalización que realizó la Comisión Nacional de Pueblos Indígenas (CDI) en oficinas centrales. Gracias a esta actividad, se detectó que la información de muchas piezas está cambiada y, en algunos casos, incompleta.



Área de digitalización de XEPUR, ca. 2016. Foto: Leticia Cervantes.

Las grabaciones digitales que se realizan en campo no cuentan con respaldo. Las fichas informativas contienen datos básicos como nombre del grupo, nombre de la pieza, autores y año de grabación. Las personas que hacen el registro se quedan con el resto de la información. Los datos faltantes dependen de la memoria de quienes realizaron la grabación en su momento.

Por ejemplo, en junio del 2016, Jesús Morales y Antonio Zepeda registraron la grabación de campo del Grupo Pireris (cantadores de pirekuas en lengua purépecha) de La Cantera del municipio de Santiago Tangamandapio. De esta grabación no había un registro completo en la radio, la cabina de transmisión ni la fonoteca. Sólo se contaba con el nombre y la duración de las piezas. Al preguntar a Jesús Morales por la ficha referida, contestó que la conservaba en sus archivos personales ya que para elaborar la programación sólo se necesita el nombre del grupo y los títulos de las pirekuas grabadas.

Frente a esta situación, resulta necesario que la fonoteca sea considerada no sólo un recurso de información para la programación diaria de la radio, sino un lugar de memoria viviente. Como lo señala la guía de análisis documental del sonido inédito:

Desde un punto de vista cultural, la fonoteca es un lugar de memoria viviente que puede ser aprovechada desde diferentes ángulos. El lingüista, por ejemplo, requiere de ejemplos de lenguaje en vivo. Es así como toda palabra grabada constituye en sí misma un documento precioso. Para el músico, en la búsqueda de repertorio, la música tradicional tiene en sí de particular que ella se nutre permanentemente de una memoria oral. En suma, el acceso y la reutilización de documentos recolectados sigue siendo una fuente indispensable cualquiera que sea el tipo de interpretación que posteriormente se haga de los mismos. Las fonotecas deben ser entonces una herramienta de promoción e introducción de difusión de culturas tradicionales poner a disposición de todos, y en especial de las poblaciones observadas, los diferentes materiales y los resultados de sus pesquisas. Por lo tanto, las fonotecas de patrimonio oral pueden y deben asegurar en sinergia un papel dinámico esencial: motivar la recolección, asegurar la conservación, facilitar la investigación y el análisis, y promover el repertorio y su práctica (Bonnemason et al 2007, 23-23).

RED DE RADIOS INDÍGENAS DE MICHOACÁN

Además de la XEPUR, emisora que forma parte de la red de emisoras de la CDI, la radio indigenista se transmite a través de la Red de Radios Indígenas de Michoacán. Con ello, la *pirekua* (canto en lengua purépecha), la música de orquestas, las bandas, los cantos a capela, el sonidos de las chirimías, los chistes, las entrevistas y las fiestas tradicionales también se transmiten a través de emisoras que son autónomas y no reciben financiamiento público. Estas emisoras forman parte de la Red de Radios Indígenas de Michoacán.

A diferencia de la XEPUR, que durante tres décadas ha acopiado grabaciones del pueblo purépecha, en la Red de Radiodifusoras indígenas la conservación de los materiales sonoros es incipiente. La Red no cuenta con archivos en soportes analógicos, los pocos archivos que preservan son digitales. En fechas recientes, se ha comenzado a expresar en estas emisoras indígenas la necesidad de contar con métodos que hagan posible la conservación y el acceso a documentos sonoros como una forma de intercambiar sonoridades entre las diversas emisoras de la Red.

Una de las emisoras de la Red de Radios indígenas es Juchari Uinapekua (nuestra fuerza), ubicada en la comunidad lacustre de Santa Fe de la Laguna del Municipio de Quiroga. En esta emisora, es muy importante el registro de la memoria oral a partir de la grabación de relatos, historias y leyendas que dan cuenta de sus procesos históricos. A través de estas grabaciones, se transmiten valores culturales, modos de vida y se fortalece la lengua purépecha. Se crean así memorias que pueden ser consultadas por la comunidad a través de la radio.

La rica diversidad de los sonidos van desde la sonoridad de la lengua, los oficios tradicionales como el sonar del telar de madera, el martillado del cobre, el ligar de la madera para hacer una guitarra, el pulir de una batea, el amasar el barro para hacer una delicada olla o cántaro, las sonoridades de la música tradicional, toques de campana o cohetes para anunciar un suceso en la comunidad. Estas sonoridades tienen un significado para mantener la comunicación no verbal entre los miembros de la comunidad. Estos sonidos son únicos

en cada comunidad y, además, determinan la diversidad de las comunidades indígenas de México. Por ello, son grabaciones de valor documental que deben ser conservadas. Sin embargo, ésta es aún una reflexión incipiente en la práctica.

Para Radio P'iani, asentada en la comunidad de Carapan, existe interés en la conservación de la música tradicional. Un ejemplo de las grabaciones sonoras es la música interpretada con la chirimía, que está en resguardo digital como un acervo importante de la emisora. La grabación original se encuentra en lengua purépecha y gracias a la traducción de Roberto Pulido, integrante de la emisora, se puede tener acceso a esta grabación.

Antonio Alejo, comunicador de Radio P'iani, habla en lengua purépecha sobre la música tradicional de su comunidad, que se encuentra en un proceso de abandono ya que se está perdiendo la tradición de invitar a los músicos de la chirimía a tocar en las fiestas de la localidad de Carapan, municipio de Chilchota; el comunicador hace referencia a que la música de Chirimía es muy antigua. Señala que se interpreta sobre todo en las fiestas religiosas; sin embargo, últimamente los encargados y las comisiones de las fiestas religiosas de la Cañada de los once pueblos prefieren contratar bandas grandes.

Tata Samuel Alejo, músico de chirimía, recuerda en una entrevista realizada por Antonio Alejo en el 2016 que quince años atrás tocaba con Tata Juan Arias, con el Sr. Victorino y con Juan Chico, y señala: “Ahora en día nos hacen tocar en Huáncito en el mes de mayo cuando hacen la fiesta de la reunión de los santos y de ahí nos hacen tocar en Carapan el 24 de junio, cuando se hace la fiesta de San Juan y de ahí nos hacen tocar en Zopoco en la fiesta de San Pedro en este mes de junio”.

Tata Samuel recuerda en su lengua materna que cuando él era chico tocaba la tarola y uno de sus primos lo escuchó tocar y le dijo “mira, primo, tú puedes tocar, nosotros andamos tocando en Noche buena y ahora tú vas a venir con nosotros porque yo ya me cansé, y yo le dije ‘está bien’”. Samuel recuerda haber tocado en la pastorela aunque no se acuerda del año exacto de su inicio en el oficio de tocar en el grupo de la chirimía.

Preservación de documentos...

Los músicos recuerdan a otros músicos de Cherán y cómo construían los instrumentos; destacan la importancia de su quehacer para llamar a la lluvia para enfriar la tierra y buscar agua.

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL INDÍGENA DE MICHOACÁN

En la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, los alumnos de la licenciatura de Lengua y Comunicación Intercultural producen materiales sonoros y audiovisuales. Con estos materiales, se ha comenzado a crear un archivo. Para preservar estos materiales, es necesario construir hábitos y sensibilizar a los alumnos(as) sobre la importancia de la conservación que es parte de la memoria de los pueblos indígenas (purépecha, mazahua, otomí y náhuatl) a los que atiende la universidad.

A continuación, se ofrece una muestra de las primeras fichas de catalogación utilizadas por la academia de comunicación. Esta ficha toma como referencia a la Norma Mexicana de Catalogación de documentos fonográficos.

**Tabla 1. Ficha Técnica usada en la academia de comunicación.
Leticia Cervantes L (2016).**

| Título | El Guín: Narración de leyenda Náhuatl en Michoacán |
|------------------------|---|
| Autoría intelectual | Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) (Patrimonio del pueblo náhuatl de la costa de Michoacán) |
| Lugar de producción | “La Ticla” Mpio. de Aquila Michoacán. |
| Nombre del productor | UIIM |
| Fecha de producción | (2014) |
| Descripción | En el marco del taller de exploradores sonoros, se hace un registro de varios cuentos tradicionales de la costa michoacana entre los que se destaca esta historia de la narrativa oral. |
| Formato de soporte | Archivo de audio (archivo de audio que reside en la memoria magnética de una computadora). |
| Duración | 2’36” |
| Soporte | Digital |
| Velocidad de grabación | 1 archivo de audio (70 min.): aleación metálica |

| | |
|--------------------------|--|
| ► Serie o proyecto | Somos los niños(as) de Michoacán. |
| Resumen | Esta grabación se realizó de manera directa en campo a la orilla del mar en la comunidad de la Ticla. Cuenta una leyenda local de cómo se otorga el nombre a una comunidad de esta región náhuatl. |
| Palabras clave | Guín, costa de Michoacán. |
| Género | Tradición oral |
| Créditos | Jorge Vázquez Flora y Leticia Cervantes Naranjo |
| Participantes | Vanesa Marisol |
| Duración de la grabación | 3' |
| Idioma | Español |

A MANERA DE CONCLUSIÓN

Estos son algunos ejemplos que reflejan la necesidad de que en las regiones indígenas del estado de Michoacán exista un proceso de apropiación de los recursos técnicos y documentales, desde la recolección de información hasta la digitalización, con el fin de crear un modelo de registro y gestión documental que sirva de referencia al tratamiento de los aspectos técnicos, documentales y en condiciones legales, que permita su recuperación y uso.

Hasta ahora, con este diagnóstico inicial se muestra que las prácticas documentales aún son incipientes, carecen de información significativa para el análisis documental y dificultan el acceso a los documentos generados en cada proyecto. Para facilitar su acceso es necesario reconstruir la información de origen, rastrear las fuentes y restablecer las condiciones de uso de un patrimonio documental musical rico en contenido y volumen.

Hasta ahora, los trabajadores de la XEPUR lo han entendido y van a colaborar, en la medida de sus posibilidades, en este proceso para sistematizar la riqueza musical del pueblo purépecha. En el caso de la Red de Radios Indígenas, la conservación de las grabaciones sonoras representa un reto. Es necesario que gestionen y apliquen procesos para el tratamiento documental de sus colecciones.

Preservación de documentos...

Finalmente, para el caso de la UIIM es fundamental que en su diseño curricular se contemple una materia de conservación para que se genere, desde la formación, una conciencia en torno a la preservación y difusión del legado histórico a partir de las sonoridades y la producción audiovisual.

REFERENCIAS

Bonnemason, Bénédicte *et al.* *Guía de análisis documental del sonido inédito: para la implementación de bases de datos*. Bogotá: Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional de Colombia, 2007. Disponible en: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00277751/document>

Cervantes, Leticia. *Fotografías del material ubicado en la fonoteca*. Fotografía digital a color. Michoacán: XEPUR, 2016.

Preservación de documentos sonoros y audiovisuales de origen digital. Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información/UNAM. La edición consta de 100 ejemplares. Coordinación editorial, Carlos Ceballos Sosa; revisión especializada, cotejo y corrección de pruebas, Valeria Guzmán González; formación editorial, Mario Ocampo Chávez. Fue impreso en papel cultural de 90 g. en los talleres AGYS Alevín, S.C., Retorno de Amores, No. 14, colonia Del Valle, C.P. 03100, delegación Benito Juárez, Ciudad de México. Se terminó de imprimir el mes de enero de 2018.